

༄༅། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་མ་རྩོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་བཞུགས་སོ། །

薄伽梵母般若波羅蜜多心經

The Blessed Mother, the Heart of the Transcendent Perfection of Wisdom Sutra

མྱ་བསམ་བཞེད་མེད་ཤེས་རབ་མ་རྩོལ་བྱིན། །

瑪桑 覺美 悉繞 帕若新 [无可言思般若度]

MA SAM JÖ MÉ SHÉ RAP PA RÖL CHIN

The inexpressible paramita of the transcendent wisdom,

མ་སྐྱེས་མི་འགགས་ནམ་མཁའའི་རོ་བོ་ཉིད། །

瑪解 慕噶 南克 渥沃霓 [不生不灭虚空体]

MA KYÉ MI GAK NAM KHÉ NGOWO NYI

Unproduced, unceasing, the nature of emptiness,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །

梭梭 穰如 耶悉 學依瓦 [各别自证智行境]

SO SO RANG RIK YÉ SHÉ CHÖ YÜL BA

Self-attaining assurance of the truthful state of wisdom,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

迪森 嘉薇 因拉 香擦囉 [三世佛母我顶礼]

DÜ SUM GYELWÉ YUM LA CHAK TSEL LO

I prostrate to the Buddha Mother of the past, present, and future.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་བ་ཉི་མ་རྫོ་སྤྲ་ར་མི་ཏུ་ཉི་ད་ཡ།

嘉噶 給度 班噶 瓦德 贊嘉 巴日 米達 舍達雅

[印度文：班噶瓦德贊嘉巴日米達舍達雅]

GYA GAR KÉ DU, BHA GA BA TI, TRA DZNYA PA RA MI TA, HRI DA YA

Sutra Title in Indian: Bhagavatī Prajñāpāramitā Hṛdaya

བོད་སྐད་དུ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་མ་རྩོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ།

波噶度 炯燈德瑪 悉繞基 帕若度 欣悲 凝波

[藏文：炯燈德瑪悉繞基帕若度欣悲 凝波]

BÖ KÉ DU, CHOM DEN DÉ MA, SHÉ RAP KYI PA RÖL TU, CHIN PÉ NYING PO

Sutra Title in Tibetan: chom den dé ma, shé rap kyi pa röl tu, chin pé nying po

Sutra Title in English: The Blessed Mother, the Heart of the Transcendent Perfection of Wisdom Sutra.

བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་མ་རྩོལ་ཏུ་བྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

炯燈 德瑪 悉繞基 帕若度 新瑪喇 香擦囉 [頂禮 薄伽梵母般若波羅蜜多]

CHOM DEN DÉ MA, SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU CHIN MA LA, CHAK TSEL LO
Homage to the Bhagavatī Prajñāpāramitā!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙེམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་བོའི་རི་ལ་དགེ་སློང་གི་དགོ་
འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

度噶 達給 圖巴 迪基納，炯燈德 加波卡 夏果 彭博 如喇，各龍個 格燈 欽波當，
蔣秋森巴 格燈 欽波當，塔基德 樹蝶

[如是我聞。一時佛在王舍城鷲峰山中，與大比丘僧及諸菩薩摩訶薩俱。]

DI KÉ DAK GI, TÖ PA DÜ CHIK NA, CHOM DEN DÉ, GYEL PÖ KHAP, JA GÖ PUNG
BÖ RI LA, GÉ LONG GI, GÉ DÜN CHEN PO DANG, JANG CHUP SEM PÉ, GENDÜN
CHEN PO DANG, TAP CHIK TU ZHUK TÉ

Thus, have I heard. At one time the Blessed One was dwelling in Rājgrha at Vulture Peak mountain,
together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas.

དེའི་ཆེ་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཐབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གངས་གྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྦྱོམས་པར་ཞུགས་སོ།།

迪依冊 炯燈德 薩慕 囊瓦 西夏瓦，秋吉 南章吉 當額珍 喇 雲巴 疏梭

[爾時婆伽梵即入甚深明了三摩地法之異門。]

DÉ TSÉ, CHOM DEN DÉ, ZAP MO NANGWA ZHÉ JAWÉ, CHÖ KYI NAM DRANG KYI,
TING NGÉ DZIN LA, NYOM PAR ZHUK SO

At that time, the Blessed One entered an absorption on categories of phenomena
called ‘perception of the profound’.

ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་
མ་རྩོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐབ་མོ་སློད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ལུང་བོ་ལྷ་བོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སློང་བར་

རྣམ་པར་བལྟའོ།།

央 迪依冊，蔣秋 森巴 森巴 欽波，帕巴 賢熱瑟 旺修將，協繞吉 帕若度 新巴 薩慕，
覺吧 霓遼 南巴 達穰，彭博 阿波 蝶達 喇樣，穰深吉 懂巴 南巴 達沃。

[其時觀自在菩薩摩訶薩行深般若波羅蜜多時，觀察照見五蘊所有自性皆空。]。

YANG DÉ TSÉ, JANG CHUP SEM PA, SEM PA CHEN PO, PAK PA CHEN RÉ ZIK,
WANG CHUK KYANG, SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU, CHIN PA ZAP MO, CHÖ PA NYI
LA, NAM PAR TA ZHING, PUNG BO NGA BO, DÉ DAK LA YANG, RANG ZHIN GYI,
TONG BAR NAM PAR TAO

At the same time, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, beheld the practice of the
profound perfection of wisdom, and saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་སོ། །

迪覓 桑吉基 題，測當 丹巴 夏日蒲，蔣秋 森巴 森巴 欽波，帕巴 賢熱瑟 旺修喇，
度格 吉咩梭，〔復次、具壽舍利子，承佛威力。白聖者 觀自在菩薩摩訶薩曰〕。

DÉ NÉ, SANG GYÉ KYI TÛ, TSÉ DANG DEN PA, SHA RI BÛ, JANG CHUP SEM PA,
SEM PA CHEN PO, PAK PA CHEN RÉ ZIK, WANG CHUK LA, DI KÉ CHÉ MÉ SO,

Then, through the Buddha's power, venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara,
the bodhisattva and great being:

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པར་འདོད་པ་དེས།

ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་པ་དང་།

如吉布 昂 如吉 布目 崗拉拉，悉繞吉 帕若德 新巴，薩慕 夏巴 學巴 多巴迪，基達
拉巴夏 迪噶吉 咩巴滿，

〔若善男子善女人欲修行甚深般若波羅蜜多者，彼應如何學，作是語已。〕

RIK KYI BUAM, RIK KYI BU MO, GANG LA LA, SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU CHIN PA,
ZAP MO CHÉ PA, CHÖ PAR DÖ PA DÉ, JI TAR LAP PAR JA, DÉ KÉ CHÉ MÉ PA DANG

“How should a child of noble family who wishes to practice the profound perfection of wisdom
train?”

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་ར་

བྱ་ཏིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲིས་སོ། །

蔣秋森巴 森巴 欽波，帕巴 賢熱瑟 旺修給，測當 丹巴 沙如 多蝶 布拉，度噶 基咩梭
〔觀自在菩薩摩訶薩，答具壽舍利子言。〕

JANG CHUP SEM PA, SEM PA CHEN PO, PAK PA CHEN RÉ ZIK, WANG CHUK GI, TSÉ
DANG DEN PA, SHA RA DA TI BU LA, DI KÉ CHÉ MÉ SO

This is what he said, and the noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, replied to
venerable Śāriputra as follows:

ལྷ་རིའི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པར་འདོད་པ་

དེས་འདི་ལྟར་ནས་བར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

夏日蒲！ 如吉布 昂 如吉 布慕，崗喇喇 悉繞吉 帕若德 新巴，薩慕 夏巴 學巴
多巴迪，度達 南巴 達瓦夏蝶

〔舍利子！若善男子、善女人欲修行甚深般若波羅蜜多者，〕

SHA RI BU, RIK KYI BUAM, RIK KYI BU MO, GANG LA LA, SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU CHIN PA, ZAP MO CHÉ PA, CHÖ PAR DÖ PA DÉ, DI TAR NAM PAR, TAWAR JA TÉ

“O Śāriputra, a son of noble family or daughter of noble family who wishes to practice the profound perfection of wisdom

མུང་བོ་ལྷ་བོ་དེ་དག་ཀྱང་། རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་བར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བསྟོད། །

彭博 阿波 迭達將，穰深吉 董巴 央達巴 基思 達喔
〔彼應審諦觀察五蘊一切自性皆空。〕

PUNG BO NGA BO, DÉ DAK KYANG, RANG ZHIN GYI, TONG BAR YANG DAK PAR, JÉ SU TAO

should regard things in this way: they should see the five aggregates to be empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་བའོ། །སྟོང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྟོང་བ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། །སྟོང་བ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

夙 東巴沃，東巴霓 素梭，素列將 東巴霓 善瑪因，東巴霓 禮江 素善 瑪因諾
〔色即是空，空即是色；色不異空，空不異色。〕

ZUK TONG BAO, TONG BA NYI ZUK SO, ZUK LÉ KYANG TONG BA NYI, ZHEN MA YIN, TONG BA NYI LÉ KYANG, ZUK ZHEN MA YIN NO

Form is empty; emptiness is form. Emptiness is not other than form; form is not other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་བའོ། །

迪行度 措瓦淌，度悉淌，都謝淌，南巴 西巴 東巴沃
〔是故受、想、行、識亦復皆空。〕

DÉ ZHIN DU, TSORWA DANG, DU SHÉ DANG, DU JÉ DANG, NAM PAR SHÉ PA, NAM TONG BAO

In the same way, sensation, recognition, conditioning factors, and consciousness are emptiness.

ལྷ་རིའེ་སུ། དེ་ལྟ་བུས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། སྲི་མ་མེད་པ། སྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། སྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

夏日蒲！迭達 為那，秋塔簡 懂巴 霓多，璨霓 咩巴 瑪吉巴 瑪噶巴 智瑪 美巴，智瑪淌 札瓦 美巴，智瓦 美巴 崗瓦 美巴沃

〔舍利子！如是，一切法空性。無生，無滅，無垢，無淨，無增，無減。〕

SHA RI BU, DÉ TAWÉ NA, CHÖ TAM CHÉ, TONG BA NYI DÉ, TSEN NYI MÉ PA, MA KYÉ PA, MA GAK PA, DRI MA MÉ PA, DRI MA DANG, DRELWA MÉ PA, DRIWA MÉ PA, GANG WA MÉ PAO

Therefore, Śāriputra, all dharmas are emptiness; they are without characteristics; they are unproduced and unceasing; they are not tainted and not untainted; they are not deficient and not complete.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་བས་ན། ལྷོང་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་
 ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྷུ་མེད། ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། ལྷ་མེད། རྩི་མེད། རོ་མེད།
 རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་
 ལྷ་ཡང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྣ་ཤི་མེད། རྣ་ཤི་ཟད་པའི་བར་ལྷ་ཡང་མེད་དོ། །
 དེ་བཞིན་དུ། ལྷུག་བསྐྱེད་པ་དང་། ལྷུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡི་ཤེས་མེད། རྩོབ་པ་མེད། མ་རྩོབ་པ་
 ཡང་མེད་དོ། །

夏日蒲！迭達 為那 懂巴 霓喇，素美，措瓦美，度西美，度謝 南美，南巴 悉巴美，慕美，納瓦美，納美，傑美，麗美，依美，素美，札美，智美，若美，熱夏美，秋美多，穆古 康美 巴尼 依吉 康美，依吉 南巴 悉比 康吉 巴度 央美多，瑪如巴美 瑪如巴薩巴 美巴尼 噶西美，噶西 薩貝 巴度 央美多，迭森都 度阿瓦湍 艮炯瓦湍，過巴湍 嵐美，耶悉美，陀巴美，瑪托巴 央美多，〔舍利子！是故空性之中，無色，無受，無想，無諸行，無識；無眼，無耳，無鼻，無舌，無身，無意；無色，無聲，無香，無味，無觸，無法；無眼界，乃至無意識界；無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡。如是，無苦、集、滅、道；無智，無得，亦無不得。〕

SHA RI BU, DÉ TAWÉ NA, TONG BA NYI LA, ZUK MÉ, TSORWA MÉ, DU SHÉ MÉ, DU JÉ NAM MÉ, NAM PAR SHÉ PA MÉ, MIK MÉ, NAWA MÉ, NA MÉ, CHÉ MÉ, LÜ MÉ, YI MÉ, ZUK MÉ, DRA MÉ, DRI MÉ, RO MÉ, REK JA MÉ, CHÖ MÉ DO, MIK GI KHAM MÉ PA NÉ, YI KYI KHAM MÉ, YI KYI NAM PAR SHÉ PÉ, KHAM KYI BAR DU YANG MÉ DO, MA RIK PA MÉ, MA RIK PA, ZÉ PA MÉ PA NÉ, GA SHI MÉ, GA SHI ZÉ PÉ, BAR DU YANG MÉ DO

DÉ ZHIN DU, DUK NGEL BA DANG, KÜN JUNGWA DANG, GOK PA DANG, LAM MÉ, YÉ SHÉ MÉ, TOP PA MÉ, MA TOP PA, YANG MÉ DO

Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form, no sensation, no recognition, no conditioning factors, no consciousness; no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no visible form, no sound, no odor, no taste, no texture and no mental objects; there is no eye element up to no mind element and as far as no mental consciousness element; there is no ignorance, no extinction of ignorance up to no old age and death, no extinction of old age and death. Likewise, there is no suffering, no origin, no cessation and no path, no wisdom, no attainment, and no non-attainment.

ལུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་སྟེ་གྲུ་ཆུ་ས་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་བྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་
འདི་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སློབ་པ་མེད་ཅིང་སྐྱག་པ་མེད་དེ། བྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས། ལྷ་པོ་
ལས་འདས་པའི་མཐར་བུ་ཉོ། །

夏日蒲！迭達維納，蔣秋森巴 南那 陀巴 美貝悉，悉繞吉 帕若都 新巴 薩慕 德拉
燈將 涅德，森拉 卓巴 美將 札巴 美德，新吉 羅列 新德 迪尼，霓安列 德貝 塔新
埡，〔舍利子！以無所得故，諸菩提薩埡。依止般若波羅蜜多時，心無罣礙；無有恐怖，
遠離顛倒，究竟涅槃。〕

SHA RI BU, DÉ TAWÉ NA, JANG CHUP SEM PA, NAM LA TOP PA MÉ PÉ CHIR, SHÉ
RAP KYI PA RÖL TU, CHIN PA ZAP MO, DI LA TEN CHING NÉ TÉ, SEM LA DRIP PA
MÉ CHING, TRAK PA MÉ DÉ, CHIN CHI LOK LÉ, SHIN TU DÉ NÉ, NYA NGEN LÉ
DÉ PÉ, TAR CHIN TO

Therefore, Śāriputra, since bodhisattvas have no attainment, they rely on and abide by the perfection
of wisdom. Since their minds are unobscured, they have no fear. They completely transcend error
and reach the ultimate nirvāṇa.

དུས་གསུམ་ཏུ་མཛོན་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་
འདི་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

迪森度 溫巴 恕悲 桑傑 塔建將，悉繞吉 帕若都 信巴 薩摩 德拉 登涅，拉納 美巴
央達巴 卓悲 相秋都 溫巴 卓巴 桑傑梭。

〔三世諸佛，亦皆依此般若波羅蜜多故，證得無上正等菩提。〕

DÜ SUM DU, NGÖN PAR ZHUK PÉ, SANG GYÉ TAM CHÉ KYANG, SHÉ RAP KYI PA
RÖL TU, CHIN PA ZAP MO, DI LA TEN NÉ, LA NA MÉ PA, YANG DAK PAR DZOK
PÉ, JANG CHUP TU, NGÖN PAR DZOK PAR, SANG GYÉ SO

All the buddhas throughout the three times fully awaken to unsurpassed, genuine and complete
enlightenment by means of the perfection of wisdom.

དེ་ལྟ་བུ་སྟེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་མཉམ་པ་དང་
མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས། སྤྲལ་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་རློན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་
པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲལ་བ།

迭達 維納，悉繞吉 帕若度 辛巴昂，如巴 欽波昂，拉納 美布昂，慕念 巴當 念巴
清布昂，都啊 塔建 日都 師瓦 謝貝昂，密珍 悲那 燈巴 悉巴 夏德，悉繞吉
帕若都 欣悲 昂咩巴，〔是故諦知般若波羅蜜多咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，
能除一切苦，真實不虛。即說般若波羅蜜多咒曰：〕。

DÉ TAWÉ NA, SHÉ RAP KYI PA RÖL TU, CHIN PÉ NGAK, RIK PA CHEN PÖ NGAK, LA NA MÉ PÉ NGAK, MI NYAM PA DANG, NYAM PAR JÉ PÉ NGAK, DUK NGEL TAM CHÉ, RAP TU ZHIWAR JÉ PÉ NGAK, MI DZÜN PÉ NA, DEN PAR SHÉ PAR JA TÉ, SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU CHIN PÉ, NGAK MÉ PA

Therefore, the mantra of the perfection of wisdom—the mantra of great insight, the unsurpassed mantra, the mantra that equals the unequalled, the mantra that pacifies all suffering—is not false and should thus be understood as true. The mantra of the perfection of wisdom is proclaimed as follows:

ཏད་ཏཱ། ཨོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ལྷ་ར་ག་ཏེ་ལྷ་ར་སི་ག་ཏེ་མོ་ནི་སྣ་ལྷ།

達雅塔 唵 嚩諦 嚩諦，波羅嚩諦 波羅僧嚩諦 菩提梭哈。

TADYA TA, OM GA TÉ GA TÉ, PA RA GA TÉ, PA RA SAM GA TÉ, BO DHI SA HA
Gate Gate Paragate Parasamgate Bodhisvaha

ལྷ་རིའི་སྤ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས། དེ་ལྟར་ལེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་

བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

夏日蒲！ 蔣秋 森巴 森巴 欽布 南吉，迭達 悉繞吉 帕若度 辛巴 薩摩拉 喇巴 夏沃
〔舍利子！菩薩摩訶薩，應如是學甚深般若波羅蜜多。〕

SHA RI BU, JANG CHUP SEM PA, SEM PA CHEN PO, NAM KYI, DÉ TAR SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU CHIN PA, ZAP MO LA LAP PAR JAO

Śāriputra, a bodhisattva and great being should train in the profound perfection of wisdom in this way.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཉིང་དེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་

རས་གཟིགས་དབང་སྤྱད་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ལོ། །དེ་དེ་

བཞིན་ཏེ། རི་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་པ་དེ་བཞིན་དུ། ལེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་

གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ནས།

迪霓 炯燈德 當額珍 迭咧 勝迭，蔣秋 森巴 森巴 欽布 帕巴，見熱瑟 旺修拉 拉梭 悉夏瓦 信涅，拉梭 拉梭 如吉蒲 迭迭 僧諾，迭迭 僧迭，吉達 卻極 丹巴 迭僧德，悉繞吉 帕若度 辛巴 薩摩拉 加巴 夏蝶，迭仁 沙巴 南將 吉速 依穰沃，炯燈德吉 迭格吉 嚩匝涅
〔於是婆伽梵從彼定起，贊觀自在菩薩摩訶薩言。善哉，善哉！善男子，如此也；善女人，如此也。如汝所說，行此甚深般若波羅蜜多者，一切如來，亦皆隨喜。婆伽梵說是語已。〕

DÉ NÉ CHOM DEN DÉ, TING NGÉ DZIN, DÉ LÉ ZHENG TÉ, JANG CHUP SEM PA, SEM PA CHEN PO, PAK PA CHEN RÉ ZIK, WANG CHUK LA, LEK SO ZHÉ JAWA JIN NÉ, LEK SO LEK SO, RIK KYI BU, DÉ DÉ ZHIN NO, DÉ DÉ ZHIN TÉ, JI TAR KHYÖ KYI, TEN PA DÉ ZHIN DU, SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU CHIN PA, ZAP MO LA, CHÉ PAR JA TÉ, DÉ ZHIN SHEK PA, NAM KYANG, JÉ SU YI RANG NGO, CHOM DEN DÉ KYI, DÉ KÉ CHÉ KA TSEL NÉ

Thereupon, the Blessed One arose from that absorption and commended Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being: “Excellent, excellent indeed, O son of noble family, that is how it is. That is just how it is. One should practice the profound perfection of wisdom just as you have taught and then even the tathāgatas will rejoice.”

ཆེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བུ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་
 དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྗེ་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་
 རང་ཉེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ། །ཤེས་རབ་སྣང་བོ་རྫོགས་སོ། །

冊檔 丹巴 夏日蒲淌，蔣秋 森巴 森巴 欽布 帕巴 見熱瑟 旺修淌，塔建淌 丹悲 闊迭 達淌，喇淌 米淌 拉瑪 因淌，智薩 戒悲 吉等 依穰迭，炯燈德吉 誦巴拉 溫巴 多埤
 [具壽舍利子，及觀自在菩薩摩訶薩，並一切世間天、人、阿修羅、乾達婆等。聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。]

TSÉ DANG DEN PA, SHA RI BU DANG, JANG CHUP SEM PA, SEM PA CHEN PO, PAK PA CHEN RÉ ZIK, WANG CHUK DANG, TAM CHÉ DANG DEN PÉ, KHOR DÉ DAK DANG, LHA DANG MI DANG, LHA MA YIN DANG, DRI ZAR CHÉ PÉ, JIK TEN YI RANG TÉ, CHOM DEN DÉ KYI, SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO

When the Blessed One had said this, venerable Śāriputra, and noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, together with the whole assembly and the world of gods, human beings, asuras and gandharvas rejoiced and praised the speech of the Blessed One.

ན་མོ་སྣ་མ་ལ་སྐུག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྐུག་འཚལ་ལོ། །ཆོས་ལ་སྐུག་འཚལ་ལོ། །དགོ་འདུན་ལ་སྐུག་འཚལ་ལོ། །
 ལུས་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་སྐུག་འཚལ་ལོ། །བདག་གི་བདེན་པའི་ཆོག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

南摩 喇嘛拉 香擦羅，桑結拉 香擦羅，秋拉香擦羅，各燈拉香擦羅，因清慕 悉繞吉 帕若都 信巴喇香擦羅，達各 燈悲 冊南 珠巴 吉鳩（合掌念誦三遍）

[南无敬礼师，敬礼佛，敬礼法，敬礼僧，敬礼大佛母般若波罗蜜多。我之一切真实语，当愿成就。]

NA MO LA MA LA CHAK TSEL LO, SANG GYÉ LA CHAK TSEL LO, CHÖ LA CHAK TSEL LO, GENDÜN LA CHAK TSEL LO, YUM CHEN MO, SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU, CHIN PA LA CHAK TSEL LO, DAK GI DEN PÉ, TSIK NAM DRUP PAR GYUR CHIK (Recite three times with palms together)

Nama Gurubei, Namo Buddhaya, Nama Dharmaya, Nama Sanghaya, Nama Maha Buddha Mother Prajnaparamita. All my truthful words should be fulfilled.

ཇི་ལྟར་སྲོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱེན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྲིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་དོན་དུ་
བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྲོགས་ཐམས་ཅད་སྲིར་སློབ་པ།

極達穩 喇依 旺波 嘉欣吉，悉繞吉 帕若度 心悲頓，薩摩拉 桑穰 測 卡敦度 謝巴
拉屯涅，都德建 拉梭巴 密屯悲 孝塔建 悉多巴 [如昔时天王帝释思维大佛母甚深般
若波罗蜜多义，依止念诵而遣除魔王波旬等一切违缘。]

JI TAR NGÖN, LHÉ WANG PO, GYA JIN GYI, SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU CHIN PÉ,
DÖN ZAP MO, YI LA SAM ZHING, TSIK KHA TÖN DU, JÉ PA LA TEN NÉ, DÜ DIK
CHEN, LA SOK PA, MI TÜN PÉ CHOK, TAM CHÉ CHIR DOK PA

Just like in the past, Sakro Devanam Indra contemplated the deep meaning of the Maha Buddha
Mother, Prajnaparamita, and relied on chanting to expel the demon king Mara and all other hostile
conditions

དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྲིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་དོན་དུ་
བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མཐུན་པའི་སྲོགས་ཐམས་ཅད་སྲིར་བསློབ་པར་གྱུར་ཅིག

མེད་པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག ཁྱིམ་པའི་མཇུག་དུ།

迭僧度 達給將，因欽慕 悉繞吉 帕若都，心悲頓 薩姆拉 桑穰，測 卡敦度 悉巴拉 登
涅，度德建 拉梭悲 密屯悲 孝塔建，悉多巴 極究，美巴 極究，史瓦 極究，繞都
史瓦極究，[如是我亦思维大佛母甚深般若波罗蜜多义，依止念诵，魔王波旬等一切违
缘，愿皆遣除（拍一次掌），愿成无有（拍一次掌），愿成寂灭（拍一次掌）。（念"
愿皆遣除"拍一次掌，"愿成无有"拍一次掌，"愿成寂灭"拍一次掌，"愿极寂灭"拍一次
掌，共拍掌四次。）

DÉ ZHIN DU, DAK GI KYANG, YUM CHEN MO, SHÉ RAP KYI, PA RÖL TU CHIN
PÉ, DÖN ZAP MO, YI LA SAM ZHING, TSIK KHA DÖN DU, JÉ PA LA TEN NÉ, DÜ
DIK CHEN LA SOK PÉ, MI TÜN PÉ, CHOK TAM CHÉ, CHIR DOK PAR GYUR CHIK,
MÉ PAR GYUR CHIK, ZHIWAR GYUR CHIK, RAP TU ZHIWAR GYUR CHIK

In the same way, I also contemplate the deep meaning of the Maha Buddha Mother, Prajnaparamita,
and rely on chanting. May the demon king Mara and all other hostile conditions be expelled (clap
hands once while reciting). May the demon king Mara and all other hostile conditions be turned
into nothing (clap hands once while reciting). May the demon king Mara and all other hostile
conditions become calm and extinct (clap hands once while reciting). May the demon king Mara
and all other hostile conditions become Nirvana (clap hands once while reciting). (Altogether, clap
hands 4 times).

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །འགག་བ་མེད་བ་སྐྱེ་མེད་བ། །

崗給 屯江 哲瓦炯，噶巴 咩巴 傑美巴，〔不生亦不灭，不常亦不断〕，
GANG GI TEN CHING DRELWAR JUNG, GAK PA MÉ PA KYÉ MÉ PA
I prostrate to the Perfect Buddha, the best of teachers who taught that

ཆད་བ་མེད་བ་ཏྟག་མེད་བ། །འོང་བ་མེད་བ་འགྲོ་མེད་བ། །

恰巴 美巴 達美巴，旺瓦 美巴 卓美巴，〔不来亦不去，不一亦不异〕，
CHÉ PA MÉ PA TAK MÉ PA, ONGWA MÉ PA DRO MÉ PA
Whatever is dependently arisen is unceasing, unborn,

བ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སྐྱོས་བ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་བ། །

塔達 頓美 頓極美，祝巴 涅示 師頓巴，〔能说是因缘，善灭诸戏论〕，
TA DÉ DÖN MIN DÖN CHIK MIN, TRÖ PA NYER ZHI ZHI TÖN PA
Unannihilated, not permanent, not coming, not going,

ཇོགས་བའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ནམས་ཀྱི། །དམ་བ་དེ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །།

卓布 桑傑 瑪南吉，丹巴 迭拉 香擦羅，〔我稽首礼佛〕。
DZOK PÉ SANG GYÉ MA NAM KYI, DAM PA DÉ LA CHAK TSEL LO
Without distinction, without identity, and free from conceptual construction.

བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

噶如 董察 嘉吉 師瓦當〔平息八萬魔部類〕
GAK RUK TONG TRAL GYA GYI ZHI WA DANG
May eighty thousand demonic groups be subjugated

མི་མཐུན་གཞོན་བའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

密屯 諾貝 僅當 札瓦當〔違逆害緣皆遠離〕
MEN TUN NOD BE JIN DANG DRAL WA DANG
May all negative and harmful conditions be kept away

མཐུན་བ་འབྲུབ་ཅིང་སྤུན་སྲུལ་ཚོགས་བ་ཡི། །

屯巴 珠將 鵬桑 措巴義〔順緣成就且圓滿〕
TUN BA DRUB CHANG PUN SUM TSOK PA YID
May positive conditions be achieved with perfection

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདྲར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

札西 帝將 當度 德樂修 [願此吉祥如意成]

TASHI DI CHANG DANG DUR DE LEK SHOK

May this be auspicious and wish-fulfilled

ཇོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པ་ལ། །སྤྱི་དང་ནང་གི་འཆེ་བ་ཡི། །བར་དུ་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །ཉི་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་

གསོལ། །སོགས་བརྗོད་བར་བྱོ། །།

卓彼 蔣秋 祝巴喇，悉當 囊個 測瓦益，巴度 覺巴 塔建良，涅瓦 日瓦 匝度梭。

[為證得無上菩提 一切內外諸違緣 阻礙干擾之障礙 願能儘速得遣除]

DZOK PÉ JANG CHUP DRUP PA LA, CHI DANG NANG GI TSEWA YI, BAR DU CHÖ

PA TAM CHÉ KÜN, NYEWAR ZHIWAR DZÉ DU SÖL

For the sake of attaining the perfect enlightenment, may all the obstacles of outer, inner, and discontinuity cease swiftly.